

## 11e. - L'indùstria - l'industrie. La fabbrica - l'usine

### 1) Vocabolario generale = vocabulaire général

L'**indùstria** = l'industrie

L'**industriale** = l'industriel

Il **settore industriale** = le secteur industriel

Il **potenziale industriale** = le potentiel industriel

**Industrioso** = industriel

L'**industrializzazione** = l'industrialisation

La **localizzazione** = la localisation

L'**ubicazione** = l'emplacement

La **concentrazione** = la concentration

Il **comparto** (il **settore**) = le district, le secteur

La **filiere** = la filière

La **Confindùstria** (**Confederazione Generale dell'Indùstria italiana**) =

Confédération Générale de l'Industrie italienne, organisation représentative du patronat italien, créée en 1910, proche du MEDEF français depuis 2018

L'**impresa** (l'**azienda**) = l'entreprise (**Azienda** < lingua spagnola)

L'**imprenditore** = l'entrepreneur

L'**impresa pubblica** = l'entreprise publique

La **fabbrica** = l'usine

Il **reparto** = l'atelier d'usine, le rayon de magasin, le bureau d'administration, le secteur industriel

Il **capannone** = l'entrepôt

Il **laboratorio** = le laboratoire

Il **fabbricante** = le fabricant

**Fabbricare** = fabriquer

L'**officina** (l'**opificio**) = l'atelier, l'usine

Il **cantiere** = le chantier

La **manifattura** = la manufacture

Il **manufatto** = le produit manufacturé, fait à la main

**Manifatturiero** = manufacturier

Il **decentramento** = la décentralisation

L'**impianto** = l'installation

Il **pendolarismo** = le fait d'effectuer un long trajet entre le domicile et le lieu de travail

Il **pendolare** = celui qui habite loin de son lieu de travail, le banlieusard

**Fare la spola** = faire la navette

La **ditta** = la firme, la maison de commerce

La **Piccola e Media Impresa (PMI)** – L'**indùstria medio-piccola** = la Petite et Moyenne Entreprise (PME)

La **corporazione** = la corporation

Lo **stabilimento** = l'établissement

Il **ramo** (la **branca**) = la branche

I **contributi sociali** = les cotisations

Il **preventivo** = le devis

La **progettazione** = le projet, le plan

L'**appalto** = l'adjudication

L'**appaltatore** = l'adjudicataire

Il **subappalto** = le sous-traité

La **manutenzione** = l'entretien



*Industrie sidérurgique.*



**Filippo De Pisis** (*Ferrara, 1896-Milano, 1956*), *Parigi con la fabbrica* -1927, Milano, Brera.



**Claude Monet** (Paris, 1840-Giverny, 1926), *Arrivée du train à la Gare Saint-Lazare* - 1877, Cambridge USA.

**Mantenere-mantenni-mantenuto** = entretenir

La **programmazione** = la programmation

L'**investimento** = l'investissement

**Investire** = investir

Il **risanamento** = le redressement (de l'industrie)

L'**industria manifatturiera** = l'industrie manufacturière

L'**industria dell'aeronautica** = industrie de l'aéronautique

L'**industria agroalimentare** = l'industrie agroalimentaire

L'**industria delle armi** = l'industrie des armes

L'**industria automobilistica** = l'industrie automobile

L'**industria della carta** = l'industrie du papier

L'**industria cerealicola** = l'industrie céréalière

L'**industria chimica** = l'industrie chimique

L'**industria cinematografica** = l'industrie cinématographique

L'**industria commerciale** = l'industrie commerciale

L'**industria culturale** = l'industrie culturelle

L'**industria dell'arte** = l'industrie artistique

L'**industria musicale** = l'industrie musicale

L'**industria dolciaria** = l'industrie de la confiserie

L'**industria dell'edilizia e dei Lavori Pubblici** = l'industrie du Bâtiment et Travaux Publics (Voir le *chapitre 9e – L'architecture*)

L'**industria dell'editoria** = l'industrie de l'édition

L'**industria del legno** = l'industrie du bois

L'**industria elettrica** = l'industrie électrique

L'**industria elettronica informatica** = l'industrie électronique informatique

L'**industria farmaceutica** = l'industrie pharmaceutique

L'**industria dei giocattoli** = l'industrie des jouets

L'**industria della gomma** = l'industrie du caoutchouc

L'**industria informatica** = l'industrie informatique

L'**industria metalmeccanica** = industrie métallurgique

L'**industria mineraria** = l'industrie minière (Voir le *chapitre 3 – Minéralogie*)

L'**industria molinaria** = l'industrie meunière

L'**industria della moda** = l'industrie de la mode (Voir le *chapitre 7c – Les vêtements*)

Lo **stilista** = le grand couturier

L'**industria nucleare** = l'industrie nucléaire

L'**industria dell'orologeria** = l'industrie de l'horlogerie

L'**industria siderurgica** = l'industrie sidérurgique

L'**industria dello sport** = l'industrie du sport

L'**industria delle telecomunicazioni** = l'industrie des Télécommunications

L'**industria tessile e dell'abbigliamento** = l'industrie textile

L'**industria dei trasporti** = l'industrie des transports (Voir le *chapitre 11g – Les transports*)

L'**industria del turismo** = l'industrie du tourisme (Voir le *chapitre 13e – Le tourisme*)

L'**industria del vetro** = l'industrie du verre

L'**industria dello zucchero** = l'industrie sucrière



*Miniature 1317, Ponts de Paris et transports terrestres et fluviaux.*



**Fernand Cormon** (Paris, 1845-1924), *Une forge* - 1893.



**Fernand Cormon** (Paris, 1845-1924), *Caïn d'après Victor Hugo*, - 1880, Musée d'Orsay.



## 2) Les noms d'entreprises en -ficio

*(Le suffixe -ficio vient du latin facio, de facere = faire. Désigne l'activité de fabrication du produit auquel s'ajoute le suffixe ou de son lieu de fabrication, toujours masculin. Il en est de même en français du suffixe -ie ou -erie qui servent à former des noms féminins)*

L'**acetificio** = la vinaigrerie

Il **berrettificio** = la  
fabrique de bonnets et de  
casquettes

Il **birrificio** = la fabrique de bière

Il **biscottificio** = la fabrique de  
biscuits

Il **borsettificio** = la fabrique de sacs

Il **bottonificio** = la fabrique de  
boutons

Il **burrificio** = la beurrerie

Il **calzaturificio** = la fabrique  
de chaussures

Il **calzificio** = la fabrique de  
bas, la bonneterie

Il **canapificio** = la filature de  
chanvre

Il **cappellificio** = la fabrique  
de chapeaux, l'industrie  
chapelière

Il **cartificio** = la papeterie

Il **cartonificio** = la cartonnerie

Il **caseificio** = la fromagerie

Il **cementificio** = la cimenterie

Il **colorificio** = la fabrique de couleurs et de colorants

Il **conservificio** = la conserverie

Il **cotonificio** = la filature de coton

Il **cravattificio** = la cravaterie

Il **gommificio** = la fabrique de caoutchouc, de pneus

Il **grissinificio** = la fabrique de gressins

Il **lanificio** = la filature de laine

Il **linificio** = la filature de lin

Il **maglificio** = la manufacture de tricot

Il **mattonellificio** = la briqueterie

Il **nastrificio** = la fabrique de rubans

L'**oleificio** = l'huilerie

L'**ombrellificio** = la fabrique de parapluies

l'**opificio** = l'usine

Il **panificio** = la boulangerie

Il **pastificio** = la fabrique de pâtes alimentaires

Il **pennellificio** = la fabrique de pinceaux

Il **retificio** = la fabrique de filets

Il **risificio** = la fabrique de riz

Il **salumificio** = la fabrique de charcuterie

Il **sandalificio** = La manufacture de sandales, pantoufles

Il **saponificio** = la savonnerie

Il **sansificio** = fabrique d'huile d'olives de deuxième pression

Il **sellificio** = la sellerie

Il **setificio** = la soierie



**Léon Frédéric** (Bruxelles, 1856-Schaerbeek, 1940), *Les âges de l'ouvrier* - 1895-97, Musée d'Orsay.



*Scène de chantier*, Livre d'Heures de Bedford - 1410-1430, Londres



**Angelo Morbelli** (Alessandria, 1853-Milano, 1919), *Pour 80 centimes* - 1895-97, Vercelli.

Lo **spazzolificio** = la fabrique de brosses  
 Il **sugherificio** = l'usine où on travaille le liège  
 Il **tabacchificio** = la manufacture de tabac  
 Il **timbrificio** = le magasin de timbres  
 Il **tomaificio** = la fabrique d'empeignes de chaussures  
 Il **velificio** = la voilerie  
 Il **veneficio** = la fabrication de poisons  
 Lo **zuccherificio** = la sucrerie

3) La **qualità del prodotto** = la qualité du produit

**DOP (Denominazione di Origine Protetta)** = Dénomination d'origine protégée (**Aceto balsamico di Modena...**)

**IGP (Indicazione Geografica Protetta)** = Indication géographique protégée (**mortadella di Bologna**)

**STG (Specialità Tradizionale Garantita)** = Spécialité Traditionnelle Garantie (**pizza napoletana**)

**DOCG (Denominazione di Origine**

**Controllata e Garantita**, per i vini e bevande) = Dénomination d'Origine Contrôlée et Garantie (**Spumante d'Asti, Brunello di Montalcino...**)

**DOC (Denominazione di Origine Controllata, id.)** = Dénomination d'Origine Contrôlée (**Montepulciano d'Abruzzo, Lambrusco d'Emilia...**)

**IGT (Indicazione Geografica tipica, id.)** = Indication Géographique Typique (**Vini dei Ferré di San Donatino, Falanghina di Campania...**)



**Renato Guttuso** (Bagheria, 1911-Roma, 1987),  
*Riso amaro*, 1948.

#### **4) Il personale dell'impresa e le macchine su cui lavora = le personnel de l'entreprise et les machines sur lesquelles il travaille**

Il **settore d'attività** = le secteur d'activité

L'**operazione** = l'opération, l'activité

La **squadra** = l'équipe

Il **padrone** = le patron

**Padronale** = patronal

La **direzione** = la direction

La **gerarchia** = la hiérarchie

Il **capitalista** = le capitaliste

L'**ufficio** = le bureau

Il **patrono** = le saint patron d'une ville

**Patronale** = du saint patron

Il **socio** = l'associé

Il **consulente** = le consultant

Il (la) **manager** (il **dirigente**) = le dirigeant d'entreprise < langue anglaise

< langue française < latino *manu agere* = conduire avec la main, par exemple un animal

Il **dipendente** = le salarié

Il **prestatore d'opera** = l'employé, l'ouvrier (terme légal)

Il (la) **collèga** = le (la) collègue

Il **proletariato** = le prolétariat // il **proletario** = le prolétaire

L'**operaio** = l'ouvrier. Appelé aussi il **colletto blu**, par rapport à l'employé = il **colletto bianco**



*Bottega della seta, Tacuinum sanitatis casanatensis - XIV secolo.*

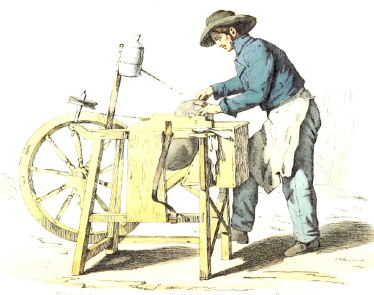


Il **bracciante** (il **giornaliero**) = le journalier  
 L'**impiegato** = l'employé  
 L'**impiego** (il **posto**) = l'emploi, la place  
**Impiegare** = employer  
 L'**impiegatuccio** = le rond-de-cuir  
 L'**impiegabilità** = l'employabilité  
 L'**impiegatore** = l'employeur  
 Il **ceto medio** = la classe moyenne  
 Lo **stagionale** = le saisonnier  
 Il **manovale** = le manœuvre  
 Il **quadro** = le cadre  
 Il **quadro dirigente** = le cadre supérieur  
 La **maestranza** = la maîtrise, le corps de métier  
 Il **rider** = le livreur de repas à domicile à bicyclette



**Bruno Dominici**  
 (Grosseto, 1920-1989), *Il muratore-manovale che mangia* - 1953, Grosseto.

Il **mestiere** (l'**arte**) = le métier  
**Èssere dell'arte** = être du métier  
 Gli **incerti del mestiere** = les risques du métier  
**Chi vuol far l'altrui mestiere fa la zuppa nel panier** =  
 Chacun son métier, les vaches seront bien gardées  
 Il **mestierante** = le tâcheron  
**Imparare** = apprendre. Ne pas confondre avec  
**insegnare** = apprendre (enseigner)  
 La **qualifica** = la qualification  
 Il **posto di lavoro** = le poste de travail  
 La **funzione** = la fonction  
 La **professione** = la profession  
**Professionale** = professionnel  
 La **professionalità** = le professionnalisme  
 Il **professionista** = le travailleur de  
 profession libérale  
 Il **professionismo** = l'exercice d'une profession  
**Esercitare** = exercer  
 La **mùtua** = la mutuelle  
 La **mutualità** = la mutualité  
 Il **mutualismo** = le mutualisme



**Gustave Bourcard** (1846-1925),  
*Estampes (1853) L'arrotino.*



**Gustave Courbet** (Ornans, 1816-La  
 Tour-de-Peilz, 1877), *Les casseurs  
 de pierres* - 1849, Dresde.

L'**addetto** (l'**operatore**) = l'opérateur (voir ci-dessous les  
 outils)  
 Gli **addetti all'industria** = la population active  
 employée dans l'industrie  
**Vietato l'ingresso ai non addetti ai lavori** = entrée  
 interdite aux personnes étrangères aux travaux  
 L'**aggiustatore** = l'ajusteur  
**Aggiustare** = ajuster, réparer  
 L'**alesatore** = l'aléreur  
 L'**arrotino** = l'aiguiseur  
**Arrotare (affilare)** = aiguiser  
 La **molatura** = le meulage  
 L'**affilatura** = l'affilage  
 L'**attrezzista** = l'outilleur



**Andrea Pisano**  
 (Pontedera, 1590-Orvieto,  
 1348), *Tessitura* - 1348-50,  
 Campanile di Giotto  
 Firenze.

L'**autista** = le chauffeur  
 Il **bobinatore** = le bobineur  
 Il **capo** = le chef  
 Il **carradore** = le charron  
 Il **carrozziere** = le carrossier  
 Il (**la**) **caposquadra** = l'agent de maîtrise, le chef d'équipe (pluriel : **i capisquadra**, le **caposquadra**)  
 Il **capomastro** = le contremaître (autrefois **capomaestro**). Pluriel : **i capomastri** o **i capimastri**)  
 Il **caruso** = l'enfant au travail < latino = tondu.  
 Surtout dans les mines de soufre de Sicile  
 Il **cassiere** = le caissier  
 Il **cavatore** = le carrier  
 La **dattilògrafa** = la dactylo  
 Il **filettatore** = le décolleteur  
 Il **fonditore** = le fondeur  
 La **fonderia** = la fonderie  
**Fondere** = fondre  
 Il **fresatore** = le fraiseur  
 La **fresatrice** = la fraiseuse (outil et ouvrière)  
 Il **giornaliero** (il **bracciante**) = le journalier  
 Il **guardiano** (il **custode**) = le gardien  
 L'**imballatore** = l'emballleur  
 L'**imballaggio** = l'emballage  
**Imballare** (**impacchettare**) = emballer  
 L'**informatico** = l'informaticien  
 L'**ingegnere** = l'ingénieur  
**Ingegnoso** = ingénieux  
 L'**ingegneria** = l'ingénierie  
 Il **laboratorista** = le laborantin  
 Il **laboratorio** = l'atelier de l'usine ou de l'artisan  
 Il **capolaboratorio** = le chef de laboratoire ou le chef d'atelier  
 Il **magazziniere** = le magasinier, le manutentionnaire  
 Il **manovale** = le manœuvre  
 Il **metalmecànico** = le métallurgiste  
 Il **molitore** = le minotier  
 Il **montatore** = le monteur  
 Il **perito** = le technicien, l'expert  
 Il **piegatore** = le plieur  
 Il **programmatore** = le programmeur  
 Il **quadro** = le cadre  
 Il **ragioniere** = le comptable  
 Il **regolatore** = le régleur  
 Il **saldatore** = le soudeur  
 La **segretaria** = la secrétaire  
 Lo **stagionale** = le saisonnier  
 La **stenodattilògrafa** = la sténo  
 Lo **sterratore** (lo **scavatore**) = le terrassier  
 Il **tornitore** = le tourneur



**Vincenzo Vela** (Ligornetto, 1820-1891),  
*Monumento alle vittime del lavoro* -1882,  
 Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna e  
 Contemporanea.



**Mario Sironi** (Sassari, 1885-Milano,  
 1961), *Paesaggio urbano con ciminiera*,  
 1930 - Milano, Brera.



**Patrizio Fracassi**  
 (1875-1963),  
*Cinquant'anni in  
 miniera* - 1900,  
 Siena.



**Tornire (il legno)** = tourner (le bois)

Il **tubista** = le tubiste

Il **verificatore** = le vérificateur

**Verificare** = vérifier

Il **verniciatore** = le peintre

**Verniciare** = peindre

Lo **zincatore** = le zingueur

**L'arnese (l'attrezzo, lo strumento, il ferro)** = l'outil

**Èsser bene (male) in arnese** = être bien (mal) habillé

Il **cattivo arnese** = un mauvais sujet

**L'attrezzatura** = l'équipement

La **màchina utensile** = la machine-outil

Il **macchinario** = les machines

Il **macchinismo** = le machinisme

Il **fai da te** = le bricolage

Il **pezzo di ricambio** = la pièce de rechange

L'**ago** = l'aiguille

La **cruna** = le trou de l'aiguille

La **gugliata** = l'aiguillée

**Infilare** = enfiler

L'**altoforno** = le haut-fourneau (pluriel : gli **altiforni**)

Il **fumaiolo (la ciminiera)** = la cheminée

L'**arcolàio** = le dévidoir

**Dipanare** = dévider. **Dipanare la matassa** = débrouiller l'écheveau (découvrir les dessous d'une affaire)

Il **bancale** = la palette

Il **banco** = l'établi

Il **bulino** = le burin

Il **bullone** = le boulon

**Imbullonare** = boulonner

La **testa** = la tête

La **filettatura a vite** = le filetage

Il **cacciavite** = le tournevis

La **vite** = la vis

**Avvitare** = visser

La **calce** = la chaux

Il **calcestruzzo** = le béton.

Il **c. armato** = le béton armé

La **caldaia** = la chaudière

La **cassetta degli attrezzi** = la caisse à outils

Il **cavìchio** = la cheville

La **cazzuola** = la truelle

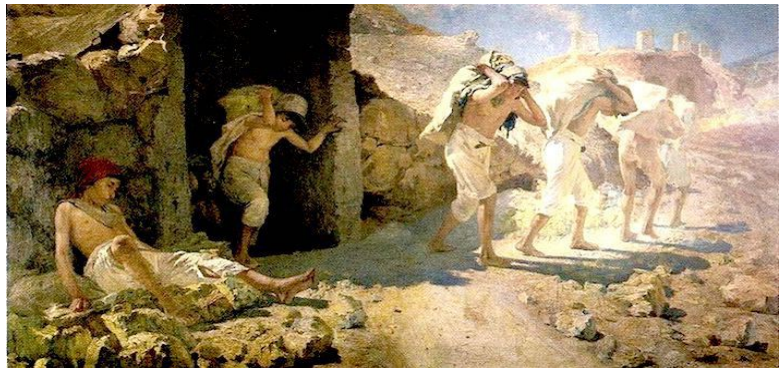
La **chiave a rollino** = la clé à mollette

Il **chiodo** = le clou

**Inchiodare** = clouer

**Schiodare** = déclouer

**Avere un chiodo fisso** = avoir une idée fixe



**Onofrio Tomaselli** (Bagheria, 1866-Palermo, 1956), *I carusi (les enfants au travail dans une mine)*- 1905, Palermo.



**Baccio Maria Bacci** (Firenze, 1888-1974), *Il riposo dei cavatori (les carriers) sul Monte Cerceri* - 1915.



**Affresco del castello di Issogne, Sarto con le forbici in fase di lavorazione di un abito** - XVIe sec.

La **colla** = la colle

**Incollare** = coller

Il **dado** = l'écrou (Voir le dé de la couturière)

Il **ditale** = le dé (de la couturière)

Il **ferro da stirare** = le fer à repasser

**Stirare** = repasser

Il **filatoio** = le rouet, le métier à filer

Il **filo** = le fil

Il **filo a piombo** = le fil à plomb

Le **fòrbici** = les ciseaux

**Tagliare** = couper

La **fucina** (la **ferriera**, la **magona**) = la forge

Il **màntice** = le soufflet

**Fucinare (forgiare)** = forger

Il **fuso** = le fuseau

Il **gomìtolo** = la pelote

**Aggomitolare** = pelotonner. **Raggomitolarsi**

(**rannicchiarsi**) = se pelotonner

La **gru** = la grue (outil et animal)

L'**incùdine** = l'enclume

L'**ingranaggio** = l'engrenage

Il **lambicco** = l'alambic

Il **laminatoio** = le laminoir

**Laminare** = laminer

La **lésina** = l'alêne

La **levigatrice** = la ponceuse

**Levigare** = ponce

Il **levigatore** = le ponçeur, le polisseur

La **lima** = la lime

**Limare** = limer

La **màchina da cucire** = la machine à coudre

**Cucire** = coudre

Il **cucito** = la couture

La **cucitura (a mano, a màchina)** = la couture

(à la main, à la machine)

Il **punto** = le point

Il **màglio** = le marteau-pilon

Il **martello** = le marteau

Il **martello ad aria compressa (il piccone a percussione)** = le marteau-piqueur

Il **màstice** = le mastic

La **matassa** = l'écheveau

La **menarola (il girabacchino)** = le vilebrequin

Il **metro** = le mètre

La **mola** = la meule

**Molare** = meuler

Il **muletto** = l'élèveur

La **pialla** = le rabot

**Piallare** = raboter

La **pece (la pégola)** = la poix

La **pennellessa** = la brosse du peintre

Il **piccone** = la pioche du terrassier. (Voir la **zappa** du paysan)

La **pinza** = la pince



Miniature arabe, *Marché des esclaves* - XVe siècle



*Antichi arnesi da calzolaio.*



La **pistola a spruzzo** = le pistolet (peinture)  
 Il **pistone** (lo **stantuffo**) = le piston  
 La **pressa** = la presse. Ne pas confondre avec la **stampa**  
 (les journaux, l'impression)  
**Pressare** = presser  
 Il **ribattino** = le rivet  
**Ribadire** = river  
 Il **robòt** = le robot  
 La **rocca** (la **conòcchia**) = la quenouille  
 Il **rocchetto** = la bobine  
**Incannare** = bobiner  
 Il **saldatoio** = le fer à souder  
**Saldare** = souder  
 Il **saldatore** (la **saldatrice**) = le soudeur (La  
 soudeuse)  
 Il **saldatore** = la soudeuse (outil)  
 La **saldatura** = le soudage  
 La **scàtola da lavoro** = la boîte à ouvrage  
 La **sega** = la scie (indique au figuré la masturbation  
 masculine)  
**Segare** = scier  
 La **segatura** = la sciure  
 Il **trùciolo** = le copeau  
 Il **sergente** = le serre-joint  
 Lo **spago** = la ficelle  
 La **spàtola** = la spatule  
 Lo **spillo** = l'épingle  
 La **squadra** = l'équerre  
 Il **succhiello** = la vrille  
 La **tenaglia** = la tenaille  
 Il **tòrnio** = le tour  
**Tornire** = tourner  
 Il **tràpano** (la **traforatrice**) = la perceuse, la chignole  
**Trapanare** (forare) = percer, forer  
 Il **trapanatore** (il **trapanista**) = le perceur  
 La **trapanazione** = le forage le perçage  
 La **punta da tràpano** = le foret de perçage, la mèche  
 Il **trincetto** = le tranchet  
 L'**uncinetto** = le crochet



**Constantin Meunier** (Etterbeek, 1831-Ixelles, 1905), *Les briquetiers* - Bruxelles.



**Constantin Meunier** (Etterbeek, 1831-Ixelles, 1905), *Enterrement au charbonnage* - Bruxelles.

(Voir un vocabulaire technique plus développé sur Internet : *Glossario dei termini in edilizia* et *Glossario edile*)



*La Fiat Mirafiori nel 1950.*

**Renato Guttuso** (Bagheria, 1911-Roma, 1987), *Le acciaierie di Terni* - 1950, Terni



